

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 4

927X 764 3232-747 649W7 927X-74 Jer4:1
 :427X 462 7777 7427277 9277X-747
 אָאָם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֲלֵי תָשׁוּב
 וְאָם־תִּסָּר שְׁקִיפֵיךָ מִפָּנַי וְלֹא תִנּוּד׃

1. 'im-tashub Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'elay tashub
w'im-tasir shiqutseyak mipanay w'lo' thanud.

Jer4:1 If you shall return, O Yisra'El, declares אָאָאָ, then you should return to Me.
 And if you shall put away your detested things from My presence, and shall not waver,

<4:1> 'Eàn épistraphḗ Israēl, légei kýrios, prós me épistraphḗsetai.
 èàn perielḗ ta bdelýgmata autoú ek stómatos autoú
 kai ápo tou prosōpou mou eúlabeḗthḗ

1 Ean epistraphḗ Israēl, legei kyrios, pros me epistraphḗsetai;
If Israel should return, says YHWH, to me, he shall be returned.

ean perielḗ ta bdelygmata autou ek stomatos autou

And if he should remove his abominations from his mouth,

kai apo tou prosōpou mou eulabēthē

and from in front of me should show reverence,

374272 7777 74272 3232-747 709772 2
 :76677 777 74272 77 7427277
 בְּוַנְשַׁבְעַתְּ חִי־יְהוָה בְּאֵמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה
 וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלְלוּ׃

2. w'nish'ba`'at chay-Yahúwah be'emeth b'mish'pat ubits'daqah
w'hith'bar'ku bo goyim ubo yith'halalu.

Jer4:2 And you shall swear, As אָאָאָ lives, In truth, in justice and in righteousness;
 then the nations shall bless themselves in Him, And in Him they shall glory.

<2> kai ómosḗ Zḗ kýrios metá alḗtheias kai én krisei kai én dikaiosúnḗ,
 kai eulogḗsousin én autḗ ἔθνη kai én autῶ aínēsousin tῶ θεῷ én Ierousalḗm.

2 kai omosḗ Zḗ kyrios meta alētheias kai en krisei

and should swear by an oath, YHWH lives, with truth, in equity

kai en dikaiosynḗ, kai eulogēsousin en autḗ ethnē

and in righteousness; then they shall bless by him nations.

kai en autō ainesousin tō theō en Ierousalēm.

And by him they shall give praise to Elohim in Jerusalem.

927 777 74272 7777777 3232 74272 3232 74272 777 7427277 3
 :7427277-74 70977X-747
 גְּפִי־כֹה אָמַר יְהוָה לְאֵיֵשׁ יְהוּדָה וְלִירֹשָׁלַם נִירוּ לְכֶם נִיר

5. **hagidu biYahudah ubiY'rushalam hash'mi`u w'im'ru wtiq'`u shophar ba'arets qir'u mal'u w'im'ru he'as'phu w'nabo'ah 'el-`arey hamib'tsar.**

Jer4:5 Declare in Yahudah and proclaim in Yerushalam, and say, Blow the trumpet in the land; cry aloud and say, assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.

<5> Ἀναγγείλατε ἐν τῷ Ἰουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλημ·
εἶπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα·
εἶπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τευχίρεις.

5 **Anaggeilate en tō Iouda, kai akousthētō en Ierousalēm;**

Announce in Judah, and hearken in Jerusalem!

eipate Sēmanate epi tēs gēs salpiggi kai kekraxate mega;

Say! Signify with a trumpet unto the land! Cry out great!

eipate Synachthēte kai eiselhōmen eis tas poleis tas teichēreis.

Say! Be gathered together! and, We should enter into the cities walled.

יְהוּדָה-בְּעָרֶיהָ יְרוּשָׁלַיִם וְאָמְרוּ
:וְשָׁמְרוּ אֶת-רֶגְלֵיהֶם בְּעָרֵי הַמְּצֻדָּוֹת
וְשִׁמְרוּ אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאָמְרוּ
כִּי רָעָה אֲנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן וְשָׁבֵר גָּדוֹל:

6. **s'u-nes Tsionah ha'izu 'al-ta`amodu ki ra`ah 'anoki mebi' mitsaphon w'sheber gadol.**

Jer4:6 Lift up a standard toward Tsion! Seek refuge, do not stand still, for I am bringing evil from the north, and great destruction.

<6> ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιων· σπεύσατε μὴ στήτε,
ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην.

6 **analabontes pheugete eis Siōn; speusate mē stēte,**

In taking up your things, flee unto Zion! Hasten, do not stand!

hoti kaka egō epagō apo borra kai syntribēn megalēn.

for evils I bring from the north, and destruction great.

וְאָנֹכִי מֵבִיא רָעָה מִצָּפוֹן
:וְשִׁבֵר גָּדוֹל מֵעַל אֶרֶץ אֲרָיִם
וְשָׁמְרוּ אֶת-קוֹל הַשֹּׁפָר וְאָמְרוּ
כִּי רָעָה אֲנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן וְשָׁבֵר
גָּדוֹל מֵעַל אֶרֶץ אֲרָיִם:

7. **`alah 'ar'yeh misub'ko umash'chith goyim nasa`yatsa' mim'qomo lasum 'ar'tsek l'shamah `arayik titseynah me'eyn yosheb.**

Jer4:7 A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out; He has gone out from his place to make your land a waste. Your cities shall be ruins without inhabitant.

<7> ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολοθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θείναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν,
καὶ πόλεις καθαυρήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.

7 **anebē leōn ek tēs mandras autou, exolethreuōn ethnē**

Ascended the lion from out of his lair, utterly destroying nations.

exēren kai exēlthen ek tou topou autou tou theinai tēn gēn
He lifted away and came forth from out of his place, to make the earth
eis erēmōsin, kai poleis kathairethēsontai para to mē katoikeisthai autas.
for desolation; and the cities shall be demolished, so as to not dwell them.

יָלַדְתִּי אֶת־יְהוָה וְיָצָאתִי מִבֶּטֶן אֱמִנִי 8
:יָצָאתִי מִבֶּטֶן אֱמִנִי וְיָצָאתִי מִבֶּטֶן אֱמִנִי
חַעֲלֵל־זֹאת חֲגֵרוֹ שִׁקִּים סִפְדוֹ וְהִילִילוּ
כִּי לֹא־נִשְׁבַּח חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִמֶּנּוּ: פ

8. `al-zo'th chig'ru saqim siph'du w'heylilu ki lo'-shab charon 'aph- Yahúwah mimenu.

Jer4:8 For this, put on sackcloth, lament and wail;
for the fierce anger of אַף־יְהוָה has not turned back from us.

<8> ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε,
διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν.

8 epi toutois perizōsasthe sakkous kai koptesthe kai alalaxate,
Concerning these things gird yourselves with sackcloths, and lament, and shout!
dioti ouk apestrophē ho thymos kyriou aph' hymōn.
because shall not be turned the anger of YHWH from you.

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נֹאֲם־יְהוָה לֹא־בִדְבַר לֵב־הַמֶּלֶךְ
:וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נֹאֲם־יְהוָה לֹא־בִדְבַר לֵב־הַמֶּלֶךְ
ט וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נֹאֲם־יְהוָה לֹא־בִדְבַר לֵב־הַמֶּלֶךְ
וְלֵב הַשָּׂרִים וְנִשְׁמָו הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ:

9. w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah yo'bad leb-hamelek
w'leb hasarim w'nashamu hakohanim w'han'bi'im yith'mahu.

Jer4:9 It shall come about in that day, declares אַף־יְהוָה,
that the heart of the king and the heart of the princes shall fail;
and the priests shall be appalled and the prophets shall be astounded.

<9> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως
καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται,
καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.

9 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, apoleitai hē kardia tou basileōs
And it shall be in that day, says YHWH, shall perish the heart of the king,
kai hē kardia tōn archontōn, kai hoi hierēis ekstēsontai,
and the heart of the rulers; and the priests shall be amazed,
kai hoi prophētai thaumasontai.
and the prophets shall wonder.

וְיָאמַר אֲהָה אֲדַנִּי יְהוָה אֲכִן הַנְּשֵׂא הַנְּשֵׂא לְעַם הַזֶּה
:וְיָאמַר אֲהָה אֲדַנִּי יְהוָה אֲכִן הַנְּשֵׂא הַנְּשֵׂא לְעַם הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁלוֹם יְהִיָה לָכֶם וְנִגְעָה חָרָב עַד־הַנְּפֹשׁ:

10. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah 'aken hashe' hishe'ath la'am hazeh w'liY'rushalam le'mor shalom yih'yeh lakem w'nag'`ah chereb `ad-hanaphesh.

Jer4:10 Then I said, Ah, אָהָאָה the Adon (Master)!
Surely You have utterly deceived this people and Yerushalam, saying,
You shall have peace; but a sword reaches to the soul.

<10> καὶ εἶπα ὦ Δέσποτα κύριε, ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ἱερουσαλημ λέγων Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ ἰδοὺ ἤψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.

10 kai eipa Ō despota kyrie,

And I said, O master, O YHWH,

ara ge apatōn ēpatēsas ton laon touton kai tēn Ierousalēm legōn

Surely indeed in beguiling you beguiled this people, and Jerusalem, saying,
Eirēnē estai hymin, kai idou hēpsato hē machaira heōs tēs psychēs autōn.

Peace shall be to you; whereas, behold, shall touch the sword unto their soul.

אָהָאָה הִנֵּה הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַר לָנוּ שְׁלֹמֹה וְיֵשׁוּעָה לְבָרְכֵנוּ וְלְיִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ
:אָמַר לָנוּ שְׁלֹמֹה וְיֵשׁוּעָה לְבָרְכֵנוּ וְלְיִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ
יֵשׁוּעָה לְבָרְכֵנוּ וְלְיִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ
בְּמִדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת-עַמִּי לֹא לְזָרוֹת וְלֹא לְהַבְרָ:

11. ba'eth hahi' ye'amer la'am-hazeh w'liY'rushalam ruach tsach sh'phayim bamid'bar derek bath-`ami lo' liz'roth w'lo' l'habar.

Jer4:11 In that time it shall be said to this people and to Yerushalam,
a scorching wind from the bare heights in the wilderness
in the direction of the daughter of My people not to winnow and not to cleanse,

<11> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ἱερουσαλημ Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον.

11 en tō kairō ekeinō erousin tō laō toutō

In that time they shall say to this people,

kai tē Ierousalēm Pneuma planēseōs en tē erēmō,

and to Jerusalem, there is a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;

hodos tēs thygatros tou laou mou ouk eis katharon oud' eis hagon.

the way of the daughter of my people is not to purity, nor to holiness.

אָמַר לָנוּ שְׁלֹמֹה וְיֵשׁוּעָה לְבָרְכֵנוּ וְלְיִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ
:אָמַר לָנוּ שְׁלֹמֹה וְיֵשׁוּעָה לְבָרְכֵנוּ וְלְיִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ
יֵשׁוּעָה לְבָרְכֵנוּ וְלְיִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ
אָמַר לָנוּ שְׁלֹמֹה וְיֵשׁוּעָה לְבָרְכֵנוּ וְלְיִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיֵּינוּ

12. ruach male' me'eleh yabo' li `atah gam-'ani 'adaber mish'patim 'otham.

Jer4:12 a wind more full than this shall come for Me;
now I shall also utter judgments against them.

<12> πνεῦμα πληρώσεως ἕξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς.

12 pneuma plērōseōs hēxei moi;

A spirit of fullness shall come to me;
 nyn de egō lalō krimata pros autous.
 but now I shall speak my judgments against them.

יגהנה כעננים יעלה וכסופה מרבבותיו
 קלו מנשרים סוסיו אוי לנו כי שדדנו:
 יגהנה כעננים יעלה וכסופה מרבבותיו
 קלו מנשרים סוסיו אוי לנו כי שדדנו:

13. hinneh ka`anim ya`aleh w'kasuphah mar'k'bothayu
 qalu min'sharim susayu 'oy lanu ki shudad'nu.

Jer4:13 Behold, he goes up like clouds, and his chariots like the whirlwind;
 his horses are swifter than eagles. Woe to us, for we are ruined!

<13> ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ,
 κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.

13 idou hōs nephelē anabēsetai, kai hōs kataigis ta harmata autou,
 Behold, as a cloud he shall ascend, and as a blast his chariots.
 kouphoterōi aetōn hoi hippoi autou; ouai hēmin, hoti talaipōroumen.
 Lighter than eagles are his horses. Woe to us, for we are in misery.

יד כבסי מרעה לבך ירושלם למען תנשעי עד-מתו תלין
 בקרבך מחשבות אויבך:
 יד כבסי מרעה לבך ירושלם למען תנשעי עד-מתו תלין
 בקרבך מחשבות אויבך:

14. kab'si mera`ah libek Y'rushalam l'ma`an tiuashe`i
 `ad-mathay talin b'qir'bek mach'sh'both 'onek.

Jer4:14 Wash your heart from evil, O Yerushalam, that you may be saved.
 How long shall your vain thoughts lodge within you?

<14> ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλημ, ἵνα σωθῆς· ἕως πότε
 ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;

14 apoplyne apo kakias tēn kardian sou, Ierousalēm, hina sōthēs;
 Wash from evils your heart, O Jerusalem! that you should be delivered.
 heōs pote hyparxousin en soi dialogismoι ponōn sou?
 For how long shall exist in you the devices of your miseries?

טו כי קול מגיד מן ומשמיע און מהר אפראים:
 טו כי קול מגיד מן ומשמיע און מהר אפראים:

15. ki qol magid miDan umash'mi`a 'awen mehar 'Eph'rayim.

Jer4:15 For a voice declares from Dan, and proclaims wickedness from Mount Ephrayim.

<15> διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἦξει,
 καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραιμ.

15 dioti phōnē anaggellontos ek Dan hēxei,
 Because a voice of one announcing from out of Dan shall come;

kai akousthēsetai ponos ex orous Ephraim.

and shall be heard the misery from out of mount Ephraim.

זכרתי זכרתי-לו יום זמנתי כי זכרתי יצאתי 16
:זכרתי יצאתי-לו יום זמנתי כי זכרתי יצאתי
טז הזכירו לגוים הנה השמיעו על-ירושלם נצרים
באים מארץ המרחק וביתנו על-ערי יהודה קולם:

16. haz'kiru lagoyim hinneh hash'mi`u `al-Y'rushalam nots'rim ba'im
me'erets hamer'chaq wayit'nu `al-`arey Yahudah qolam.

Jer4:16 Report it to the nations: behold, proclaim over Yerushalam,
besiegers come from a distant land, and lift their voices against the cities of Yahudah.

<16> ἀναμνήσατε ἔθνη Ἰδοὺ ἦκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσαλημ Συστροφαὶ
ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα φωνὴν αὐτῶν.

16 anamnēsate ethnē Idou hēkasin; anageilate en Ierousalēm

Remind nations! Behold, announce in Jerusalem!

Systrophai erchontai ek gēs makrothen

Confederacies are come from out of a land far off,

kai edōkan epi tas poleis Iouda phōnēn autōn.

and they uttered against the cities of Judah their voices.

יז כשומרי שדרי היו עליה מסביב כי-אתי מרתה נאם-יהודה: 17
:יז כשומרי שדרי היו עליה מסביב כי-אתי מרתה נאם-יהודה:

17. k'shom'rey saday hayu `aleyah misabib ki-'othi marathah n'um-Yahúwah.

Jer4:17 Like watchmen of a field they are against her round about,
because she has rebelled against Me, declares ייִי.

<17> ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλω,
ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει κύριος.

17 hōs phylassontes agron egenonto ep' autēn kyklō,

As ones guarding a field they have come upon her round about;

hoti emou ēmelēsas, legei kyrios.

for you neglected me, says YHWH.

יח דרכך ומעלליך עשו אלה לך זאת רעתך כי מר 18
:יח דרכך ומעלליך עשו אלה לך זאת רעתך כי מר

יח דרכך ומעלליך עשו אלה לך זאת רעתך כי מר
כי נגע עד-לבך: ס

18. dar'kek uma`alalayik `aso 'eleh lak zo'th ra`athek ki mar ki naga`ad-libek.

Jer4:18 Your ways and your deeds have brought these things to you.
This is your evil. How bitter! How it has reached to your heart!

<18> αἰ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι·
αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἤψατο ἕως τῆς καρδίας σου.

18 hai hodoi sou kai ta epitēdeumata sou epoiēsan tauta soi;

Your ways and your practices did these things to you;
hautē hē kakia sou, hoti pikra, hoti hēpsato heōs tēs kardias sou.
this is your evil, For it is bitter, for it touched unto your heart.

וַעֲנִי כִּי כָל־עֲצָמֹתַי כָּל־עֲצָמֹתַי כָּל־עֲצָמֹתַי כָּל־עֲצָמֹתַי כָּל־עֲצָמֹתַי 19
:אֲשַׁחֲמֵשׁ אֶת־קוֹלִי כְּקוֹל־שׁוֹפָר וְאֶת־קוֹלִי כְּקוֹל־שׁוֹפָר
יֵט מְעֵי מְעֵי אֶחְוֶלָה קִירוֹת לְבָבִי הִמָּה־לִּי לְבָבִי לֹא אֶחְרִישׁ
כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמְעָתִי בְּפִשִׁי תְרוּעַת מְלֻחָמָה:

19. me`ay me`ay 'achulah qiroth libi homeh-li libi lo' 'acharish
ki qol shophar shama`ti naph'shi t'ru`ath mil'chamah.

Jer4:19 My bowels, my bowels! I am in anguish! O walls of my heart!
My heart is pounding in me; I cannot be silent, because you have heard,
O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

<19> τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου·
μαιμάσσει ἢ ψυχὴ μου, σπαράσσεται ἢ καρδιά μου, οὐ σιωπήσομαι,
ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἢ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου.

19 tēn koilian mou tēn koilian mou algō, kai ta aisthētēria tēs kardias mou;
My belly, my belly aches, and the senses of my heart.

maimassei hē psychē mou, sparassetai hē kardia mou, ou siōpēsomai,
is irresistibly led My soul. is being thrown into a spasm My heart.

hoti phōnēn salpiggos ēkousen hē psychē mou, kraugēn polemou.

I shall not keep silent, for the sound of a trumpet heard my soul, a cry of war,

כְּשֹׁפָר עַל־שֹׁפָר נִקְרָא כִּי שִׁדְדָה כָּל־הָאָרֶץ פְּתָאִם
שִׁדְדוּ אֹהֲלֵי רְגַע יְרִיעֹתַי:
שִׁדְדָה כָּל־הָאָרֶץ פְּתָאִם כִּי שִׁדְדָה כָּל־הָאָרֶץ פְּתָאִם 20
:כְּשֹׁפָר עַל־שֹׁפָר נִקְרָא כִּי שִׁדְדָה כָּל־הָאָרֶץ פְּתָאִם

20. sheber `al-sheber niq'ra' ki shud'dah kal-ha'arets pith'om
shud'du 'ohalay rega`y'ri`othay.

Jer4:20 Disaster on disaster is proclaimed, for the whole land is devastated;
suddenly my tents are devastated, My curtains in a moment.

<20> καὶ τάλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ·
ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου.

20 kai talaipōrian syntrimmon epikaleitai, hoti tetalaipōrēken pasa hē gē; aphnō
and of misery. Conflict is being called upon, for is in misery all the land suddenly.

tetalaipōrēken hē skēnē, diespasthēsan hai derreis mou.

languishes The tent; have been pulled apart my hide coverings.

כַּאֲעַד־מָתִי אֶרְאֶה־נִּים אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ׀
אֶרְאֶה־נִּים אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ׀ 21
אֶרְאֶה־נִּים אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ׀

21. `ad-mathay 'er'eh-nes 'esh'm`ah qol shophar.

Jer4:21 How long must I see the standard and hear the sound of the trumpet?

<21> ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων;

21 **heōs pote opsomai pheugontas akouōn phōnēn salpiggōn?**

For how long shall I see ones fleeing, hearing the sound of a trumpet?

אָמֵן מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי יוֹאֲבֵן כֹּל עֲשָׂוֹת מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי 22
:יֹאֲבֵן כֹּל מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי מְבַלְעֵי
כֹּב כִּי אֲוִיל עַמִּי אֹתִי לֹא יָדָעוּ בְּנִים סְכָלִים הֵמָּה
וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהַרְעֵ וּלְהִרְטִיב לֹא יָדָעוּ:

22. **ki 'ewil `ami 'othi lo' yada`u banim s'kalim hemah**

w'lo' n'bonim hemah chakamim hemah l'hara` ul'heytib lo' yada`u.

Jer4:22 For My people are foolish, They know Me not; They are stupid children and have no understanding. They are wise to do evil, but to do good they do not know.

<22> διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμέ οὐκ ᾔδεισαν, υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν καὶ οὐ συνετοί· σοφοὶ εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.

22 **dioti hoi hēgoumenoi tou laou mou eme ouk ḗdeisan, huioi aphrones eisin**

For the ones leading my people me do not know; sons foolish they are,

kai **ou synetoi; sophoi eisin tou kakopoiēsai,**

and not discerning. They are wise to do evil,

to de kalōs poiēsai ouk epegnōsan.

but the good doing they have not recognized.

מִן הַיָּמִים מִן הַיָּמִים מִן הַיָּמִים מִן הַיָּמִים מִן הַיָּמִים מִן הַיָּמִים 23
כִּגְרָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תְהוֹ וְבִהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אֹרָם:

23. **ra'ithi 'eth-ha'arets w'hinneh-thohu wabohu w'el-hashamayim w'eyn 'oram.**

Jer4:23 I looked on the earth, and behold, it was formless and void; and to the heavens, and they had no light.

<23> ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ·

23 **epeblepsa epi tēn gēn, kai idou outhen, kai eis ton ouranon,**

I looked upon the earth, and behold – nothing; and into the heavens,

kai **ouk ēn ta phōta autou;**

and not were its lights.

יָצַדְתִּי הַרְרִים וְהִנֵּה רַעְשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקְלוּ: 24
כִּדְרָאִיתִי הַהָרִים וְהִנֵּה רַעְשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקְלוּ:

24. **ra'ithi heharim w'hinneh ro`ashim w'kal-hag'ba`oth hith'qal'qalu.**

Jer4:24 I looked on the mountains, and behold, they were quaking, and all the hills were shaken.

<24> εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους·

24 **eidon ta orē, kai ēn tremonta,**

I beheld the mountains, and they were trembling,

kai **pantas tous bounous tarassomenous;**

and all the hills were being disturbed.

יָדָדְוּ הַרְאֵיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם נִדְדָּו׃
:יָדָדְוּ הַרְאֵיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם נִדְדָּו׃ 25

25. ra'ithi w'hinneh 'eyn ha'adam w'kal-`oph hashamayim nadadu.

Jer4:25 I looked, and behold, there was no man, and all the birds of the heavens had fled.

<25> ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος,
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο·

25 epeblepsa, kai idou ouk ēn anthrōpos,
I looked, and behold, did not exist a man,
kai panta ta peteina tou ouranou eptoeito;
and all the birds of the heavens were terrified.

יָדָדְוּ הַרְאֵיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם נִדְדָּו׃
:יָדָדְוּ הַרְאֵיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם נִדְדָּו׃ 26

26. ra'ithi w'hinneh hakar'mel hamid'bar
w'kal-`arayu nit'tsu mip'ney Yahúwah mip'ney charon 'apo.

Jer4:26 I looked, and behold, the fruitful land was a wilderness,
and all its cities were pulled down before אָרָאֵן , before His fierce anger.

<26> εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.

26 eidon, kai idou ho Karmēlos erēmos,
I beheld, and behold, Carmel was desolate,
kai pasai hai poleis empepyrismenai pyri apo prosōpou kyriou,
and all the cities being set on fire by fire from the countenance of YHWH;
kai apo prosōpou orgēs thymou autou ēphanisthēsan.
and from the countenance of the anger of his rage they were removed from view.

כִּזְכִּיר-כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃
:כִּזְכִּיר-כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃ 27

27. ki-koh 'amar Yahúwah sh'mamah thih'yeh kal-ha'arets w'kalah lo' 'e`eseh.

Jer4:27 For thus says אָרָאֵן , The whole land shall be a desolation,
yet I shall not execute a complete destruction.

<27> τάδε λέγει κύριος Ἐρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.

27 tade legei kyrios Erēmos estai pasa hē gē,
Thus says YHWH, desolate shall be All the earth;
syntelean de ou mē poiēsō.
who completion but in no way shall I do it.

לֹא אֶעֱשֶׂה כִּזְכִּיר-כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃
:לֹא אֶעֱשֶׂה כִּזְכִּיר-כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃ 28

כח על-זאת תאבל הארץ וקדרו השמים ממעל על
כי-דברתי זמתי ולא נחמתי ולא-אשוב ממנה:

28. `al-zo'th te'ebal ha'arets w'qad'ru hashamayim mima`al
`al ki-dibar'ti zamothi w'lo' nicham'ti w'lo'-ashub mimenah.

Jer4:28 For this the earth shall mourn and the heavens above shall grow back,
because I have spoken, I have purposed, and I shall not repent, nor shall I turn from it.

<28> ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα
καὶ οὐ μετανοήσω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς.

28 **epi toutois** pentheito hē gē, kai syskotatasatō ho ouranos anōthen,

Upon these things let mourn the earth, and let be darkened **the heaven above!**

dioti elalēsa kai **ou metanoēsō,**

Because I have spoken, and **I shall not change my mind.**

hōrmēsa kai **ouk apostrepsō ap'** autēs.

I advanced it, and **I shall not turn from it.**

29
כט מקול פָּרָשׁ וְרִמָּה קָשֶׁת בִּרְחַת כָּל-הָעִיר בָּאוּ בְּעָבִים
וּבַכְּפִים עָלוּ כָּל-הָעִיר עֲזוּבָה וְאִין-יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ:

29. **miqol parash w'romeh qesheth borachath kal-ha`ir ba'u be`abim**
ubakephim `alu kal-ha`ir `azubah w'eyn-yosheb bahen `ish.

Jer4:29 At the sound of the horseman and the shooter of the bow every city flees;
they go into the thickets and climb among the rocks; every city is forsaken,
and no man dwells in them.

<29> ἀπὸ φωνῆς ἵππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα·
εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν·
πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.

29 **apo phōnēs hippeōs** kai entetamenou toxou anechōrēsen **pasa chōra;**

From the sound of a horseman, and **tightly stretched bow,** **withdrew every place;**

eisedysan eis ta spēlaia kai **eis ta alsē ekrybēsan**

they have entered into the caves, and **in the sacred groves they were hid;**

kai **epi tas petras anebēsan;**

and upon the rocks they ascended.

pasa polis egkateleiphthē, ou katoikei en autais anthrōpos.

Every city they abandoned; does not dwell in them man.

לואתִי שְׁדוּד מֵהַתְּעִשִׁי כִּי-תִלְבָּשִׁי שָׂנִי
כִּי-תַעֲהִי עַד־יִזְהַב כִּי-תִקְרָעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ

לְשׂוֹא תַתִּיפִי מְאֻס־בָּךְ עֲגָבִים נִפְשֶׁךְ יִבְקֶשׁוּ:

**30. w'ati shadud mah-ta`asi ki-thil'b'shi shani ki-tha`di`adi-zahab ki-thiq'r`i
bapuk`eynayik lashaw' tith'yapi ma'asu-bak`og'bim naph'shek y'baqeshu.**

Jer4:30 And you, O desolate one, what shall you do? Although you dress in scarlet, although you decorate yourself with ornaments of gold, although you enlarge your eyes with paint, in vain you adorn yourself. Your lovers despise you; they seek your life.

<30> καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν περιβάλη κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ καὶ ἐὰν ἐγχαρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς μάτην ὁ ὠραϊμὸς σου ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν.

30 kai sy ti poiēseis, ean peribalē kokkinon

And you, what shall you do? If you should put on scarlet,

kai kosmēsē kosmō chrysō

and should be adorned with an ornament of gold;

kai ean egchrisē stibi tous ophthalmous sou? eis matēn ho hōraimos sou;

and if you should rub antimony on your eyes, is in vain your finery;

apōsanto se hoi erastai sou, tēn psychēn sou zētousin.

thrusted you away your lovers, life your they seek.

יָצַח-אֶת-קוֹלִי כְּקוֹל אִשָּׁה יוֹדֵה לְבָרִיאָתָהּ בְּיַד הַרְגָּמִים
לֹא-כִי קוֹל כְּחֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְכִּיָּה קוֹל בַּת-צִיּוֹן
תַּתִּיפֶחַ תְּפָרֶשׁ כְּפָרָה אִוִּי-נָא לִי כִי-עֵיפָה נִפְשִׁי לְהַרְגָּמִים: פ

**31. ki qol k'cholah shama`ti tsarah k'mab'kirah qol bath-Tsion tith'yapeach t'phares
kapeyah 'oy-na' li ki-`ay'phah naph'shi l'hor'gim.**

Jer4:31 For I heard a voice as of a woman in labor, the anguish as of one giving birth to her first child, the voice of the daughter of Tsion gasping, and spreading her hands, saying, Ah, woe is me, for my soul faint before murderers.

<31> ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης, φωνὴ θυγατρὸς Σιών· ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἴμμοι ἐγώ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.

31 hoti phōnēn hōs ōdinousēs ēkousa, tou stenagmou sou

For a sound as women travailing I heard; your moaning

hōs prōtotokousēs, phōnē thygatros Siōn;

as one giving birth for the first time. The voice of the daughter of Zion

eklythēsetai kai parēsei tas cheiras autēs Oimmoi egō,

shall faint, and shall weaken her hands; saying, Woe am I,

hoti ekleipei hē psychē mou epi tois anērēmenois.

for fails my soul over the ones being done away with.